

BOWEL CANCER SCREENING

The Facts

腸癌檢查

事實

這份小冊的目的是甚麼？

這份小冊為你提供有關腸癌的資料，及腸癌檢查帶來的益處和風險。它將協助你根據資料作出選擇，以決定是否應參加國民保健服務的腸癌檢查計劃 (NHS Bowel Cancer Screening Programme)。

腸癌檢查的目的是甚麼？

- 腸癌檢查的目的是及早 (在毫無病徵的人身上) 偵察腸癌細胞，在這期間接受治療的療效更大。
- 腸癌檢查亦可以偵察息肉 (polyps)。息肉並非癌細胞，但假以時日可能會發展成癌細胞。息肉是很容易切除的，從而減低發展成腸癌的危險。

腸癌檢查是否重要？

- 在英國，每 20 人中約有一人會在一生中患上腸癌。
- 腸癌是英國第三大最常見的癌症，並且是致死率第二高的癌症，每年有超過 16,000 人死於腸癌 (英國癌症研究所，2005 年。 *Cancerstats*) (Cancer Research UK, 2005. *Cancerstats*).
- 有證據顯示定期接受腸癌檢查可以將因腸癌致死的機率減低 16% (Cochrane 系統化檢討數據庫，2006。利用糞便潛隱血液測試來檢查結腸癌：更新資料) (Cochrane Database of Systematic Reviews, 2006. *Screening for colorectal cancer using the faecal occult blood test: an update*).

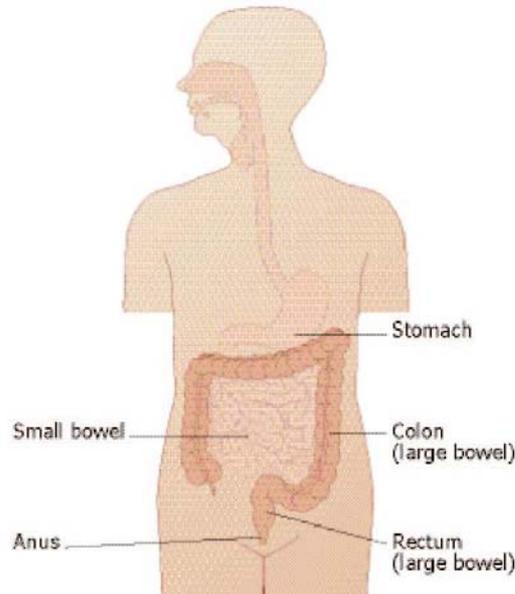
國民保健服務的腸癌檢查計劃是甚麼？

NHS 腸癌檢查計劃為所有年紀在 **60 至 69 歲** 的男女每兩年提供一次檢查。屬於此年齡組別的人士會自動收到通知書，然後收到檢查套件，以便他們能在家中進行測試。你的家庭醫生會提供你的聯絡資料，因此最重要的是確保他或她有你正確的姓名和地址。

在第一次檢查後，你會每兩年收到一次通知書和檢查套件，直至 **69 歲** 為止。如果你年紀是 70 歲或以上，可以致電本冊尾部的免費電話號碼，索取一份檢查套件。

腸道有何作用呢？

腸道 (bowel) 是我們的消化系統的一部分，並分為小腸和大腸。大腸是由結腸 (colon) 和直腸 (rectum) 組成。



圖：腸道

Small bowel – 小腸，Anus – 肛門，Stomach – 胃部，
Colon (large bowel) – 結腸 (大腸)，Rectum (large bowel) – 直腸 (大腸)

食物從胃部移動至小腸。在小腸將營養吸收入體內後，任何未消化的食物會通過大腸，而大腸會從廢物中抽去水份。這些廢物會存放在直腸 (後排泄道) 內，直至它以大便 (亦稱為糞便) 被排出體外為止。

腸癌是甚麼？

腸癌亦稱結腸 (colon)、直腸 (rectal) 或結直腸癌 (colorectal cancer)。腸道的內壁是由經常更新的細胞組成。有時這些細胞生長得過速，以致形成一種稱為腸息肉 (bowel polyp) 的細胞叢 (有時稱為腺瘤 adenoma)。息肉並非腸癌 (它們通常是良性的)，但可能會在若干年後演變成惡性癌細胞。惡性癌是指癌細胞有能力從原來的位置擴散到身體其他部份。

誰會有患上腸癌的風險？

- 不論男女都會有患上腸癌的風險。
- 人們患上腸癌的機會隨著年齡而增長。在每 10 名被診斷有腸癌的人士中，有 8 人是 60 歲以上的。
- 家庭中有患腸癌歷史的人士有較大機會患這疾病。
- 那些少做運動、過胖、和常吃紅肉而少吃蔬菜、水果和高纖維食物的人士，都被認為有更大機會患上腸癌。

檢查測試有甚麼功用？

- 檢查測試可以偵察在你糞便內的少量血液，這是你通常無法看見的。這稱為**糞便潛隱血液測試 (Faecal Occult Blood (FOB) test)**（‘潛隱血液’的意思是隱藏的血液）。
- 息肉和腸癌有時會出血，因此我們要檢查你的糞便內有沒有血液。
- 這個 **FOB 測試並不會診斷出你是否有腸癌**，但其結果會告訴你是否需要檢驗你的腸道（稱為結腸鏡檢查）(colonoscopy)。

(FOB) 檢查測試是怎樣進行的？

你在自己家中進行 FOB 測試。檢查套件讓你用一個簡單的方法抽取少量糞便樣本。你將這些樣本塗在一張特別卡紙上，然後用提供的衛生封口及免付郵資信封，將它寄到化驗室測驗。每個套件都有詳細的指示說明。你可能會覺得做這測試有些尷尬或不好受，但這只需數分鐘時間，並且是一個及早發現腸癌的有效方法。

我何時會知道結果，及結果會是甚麼意思？

你應會在寄出樣本後的兩星期內收到化驗室寄來的測試結果。你可能收到的結果有三類：

- **正常結果(normal result)** 是指在你的測試樣本內並未發現血液。大部份人 (100 人中有 98 人) 會收到正常結果。其中有少數人可能由於結果不明確而要重複測試。

正常結果並不保證你沒有或在日後永不會患上腸癌，因此最重要是提高對腸癌病徵的警覺 (請參看第 10 頁)。你會在兩年後再被邀請接受腸癌檢查。

- **結果不明確 (unclear result)** 是指在你的 FOB 測試樣本中發現可能有血液存在。但這可能會是由於例如痔 (haemorrhoids) (痔瘡) (piles) 或胃潰瘍 (stomach ulcer) 等疾病所引致。收到不明確的結果並不表示你有癌症，只不過你需要重複 **FOB 測試**而已。

如果你收到不明確的結果，你會被邀請重複最多兩次的 **FOB 測試**，有必要這樣做的原因是息肉和癌並不經常出血，而最重要的要找出你的糞便內有沒有血液存在。每 100 人中約有 4 人會收到不明確的結果。大部份重複測試的人士之後都會收到正常的結果。

- **異常結果 (abnormal result)** 顯示在你的 FOB 測試樣本中可能發現了血液 – **這並非診斷為癌症，但你會被邀請接受結腸鏡檢查**。異常結果可能是由於腸內的息肉出血，而不是腸癌。這亦可以是由於其他毛病，例如痔 (痔瘡)。

如果你收到異常的結果，你會被邀請見一位專科護士，以討論接受更詳細的腸道檢查 (結腸鏡檢查)，以看看是否有任何需要醫治的毛病。在接受這項檢查的每 100 人中，約有兩人會有異常結果。

檢查結果總結

正常	無需進行更多測試。會在兩年後再邀請你接受檢查。
不肯定	重複 FOB 測試。
異常	會約見你談論結腸鏡檢查。

結腸鏡檢查是甚麼？

結腸鏡檢查是一種醫療檢查，直接觀察大腸的內壁。醫生會將一條連接一個微型拍攝機 (結腸鏡) 的彈性幼管插入你的肛門，然後引導到腸道的四周。如果發現有息肉，醫生可以用一個金屬線圈穿過結腸鏡管，將大部份息肉無痛地切除。這些組織樣本會被送交化驗，以檢查有沒有任何可能是癌的異常細胞。

- 每 10 名接受結腸鏡檢查的人士中，約有 5 名會有正常結果 (即是沒有癌症或息肉)。
- 每 10 人中約有 4 人會發現有息肉，一經切除後便可能會避免發展成癌症。
- 每 10 人中約有 1 人會在接受結腸鏡檢查後發現有癌症。

結腸鏡檢查是診斷癌症的最有效方法。對大多數人來說，結腸鏡檢查是一個簡單的程式。不過，如同大部份醫療程式，仍有可能發生併發症，包括大量出血 (150 分之一的機會)，而需要進一步檢查或醫療。結腸鏡檢查可能會穿破腸道的內壁 (穿孔) (perforation) (1,500 分之一的機會)。在極罕有的情況下，結腸鏡檢查可能會導致死亡。目前的證據顯示這情況發生的機會可能只有 10,000 分之一。

欲了解有關結腸鏡檢查的更多資料，請閱讀我們的小冊 'The colonoscopy investigation' (結腸鏡檢查)。請記著，大多數進行 **FOB** 測試的人士都無需接受結腸鏡檢查。

若我的 **FOB** 結果是異常的，我是否必須接受結腸鏡檢查？

如果你的結果是異常的，你會獲見一位專科護士。他或她會詳細向你解釋結腸鏡檢查的程式，及評估你的健康是否適宜。如果你想接受結腸鏡檢查，護士會替你約診。

腸癌檢查有多可靠呢？

- 有證據顯示腸癌檢查可以減低因腸癌而死亡的風險。
- 如同所有檢查測試，**FOB** 測試並非百分百可靠。
- 如果在檢查時癌細胞沒有出血，便有機會偵察不到癌症。
- 腸癌亦可在兩次檢查之間的兩年內開始發展。
- 最重要的是要在檢查之間的兩年內留意腸癌的徵狀。

腸癌有甚麼徵狀？

要留意的最常見徵狀是：

- 大便習慣有持續的轉變，尤其是去廁所的次數較頻密或有數星期腹瀉；
- 後排泄道 (肛門) 無故流血；
- 腹痛，尤其是劇痛；及
- 腹部有硬塊。

請記著，這些徵狀未必一定表示你已患上腸癌，但如果以上一種或多種徵狀已出現四至六星期，你便要看醫生。

若我需要接受腸癌治療會怎樣？

萬一你真的被診斷有腸癌，會有一組專科人員照顧你。他們會確保你甚麼時候都得到最好的護理和治療。

如果能及早發現腸癌，生存機會會超過 90% (英國癌症研究所,2005. *Cancerstats*) (Cancer Research UK, 2005. *Cancerstats*).

腸癌的主要療法是做手術。在有些情況下，可能會用化學療法 (簡稱化療) (chemotherapy) 或放射治療 (簡稱電療) (radiotherapy)。

如果癌症只在結腸鏡檢查時切除了的息肉內，便可能只需作定期檢查。

並非所有在檢查時發現的腸癌都是可以治癒的。

完成測試後，會怎樣處理我的樣本？

在分析了 FOB 測試樣本後，所有結果都會記錄在資料庫中，而樣木卡會被銷毀。我們定期檢討所有檢查記錄，作為我們為你提供優質服務宗旨的一部份，及幫助增進專科人員的技術。也就是說在保健服務其他範疇工作的職員會需要看你的記錄。

欲瞭解我們保存記錄的詳情，請聯絡國民保健服務直線 (NHS Direct)，電話：0845 4647。

總結

在你決定是否應參加腸癌檢查前，你可能需要考慮其中的一些利與弊，並需要知道對你來說甚麼是重要的。

- 在英國，腸癌是致死率第二高的癌症。接受腸癌檢查可以減低死於腸癌的機會。
- 腸癌檢查亦可以發現息肉，息肉可能會於日後發展成癌。在結腸鏡檢查期間切除息肉可以減低在日後發展成腸癌的機會。
- 在進行腸癌檢查時，可能會因為癌細胞沒有出血而偵察不到癌。
- 異常的測試結果意味著你會被邀請接受結腸鏡檢查。大多數接受結腸鏡檢查的人士都沒有癌症。進行結腸鏡檢查是會有些風險的，儘管這並不常見。
- 並非所有在檢查時發現的腸癌都可以成功治癒。
- 雖然有些人可能覺得進行 FOB 測試有些不好受，但這可以在自己家中進行。

這份小冊由英國癌症研究所 (Cancer Research UK) 與 NHS 腸癌檢查計劃 (NHS Bowel Cancer Screening Programme) 編印，並獲英國腸癌檢查試驗計劃提供指導。

這份小冊是與以下各慈善組織諮詢後印製

- Beating Bowel Cancer (對抗腸癌會)
- Bowel Cancer UK (英國腸癌會)
- Cancerbackup (癌症支援會)
- Men's Health Forum (男性健康論壇)

進一步的資料和支持

如果你有任何疑問，或希望得到有關腸癌檢查的詳情，你可以：

- 聯絡你的項目中心，免費電話 0800707 60 60；
- 與你的家庭醫生 (GP) 商談；
- 瀏覽 NHS 癌症檢查項目網址 www.cancerscreening.nhs.uk；
- 瀏覽 國民保健服務直線(NHS Direct) 網址 www.nhsdirect.nhs.uk；
- 瀏覽癌症支援 (Cancerbackup) 網址 www.cancerbackup.org.uk，或致電 8001234；
- 瀏覽癌症協助 (CancerHelp) 網址 www.cancerhelp.org.uk，或致電 0800 226237；
- 瀏覽英國腸癌會(Bowel Cancer UK) 網址www.bowelcanceruk.org.uk，或致電 08708 506050；
- 瀏覽對抗腸癌會 (Beating Bowel Cancer) 網址 www.beatingbowelcancer.org，或致電 02088925256；
- 瀏覽男性健康論壇(Men's Health Forum)網址www.menshealthforum.org.uk，或致電 02073884449。

如果你年紀是 70 歲或以上，並想得到一份腸癌檢查套件，請致電 **免費電話 0800 707 60 60**。

衛生部 (Department of Health) 與 NHS 癌症檢查計劃聯合製印，並獲英國癌症研究基層護理教育組 (Cancer Research UK Primary Care Education Group)提供指導和協助。

Cancer Research UK (英國癌症研究所)

© Crown copyright 2006
273372 1p Nov06

中央資訊組 (COI) 為衛生部(Department of Health) 印製
2006 年 5 月第一版

未經正式許可或收費，這份文件的文字內容可以予以翻製供個人或內部之用。

如果你想索取更多份此文件，請說明編號 273372/Bowel cancer – The Facts，聯絡：

DH Publications Orderline (衛生部訂刊組)

PO Box 777 London SE1 6XH

電子郵件：dh@prolog.uk.com

電話：08701 555

傳真：01623 724 524

文字電話：08700 102 870 (星期一至五，上午 8 時至下午 6 時)

www.cancerscreening.nhs.uk